



## CHAPITRE 116

Loi concernant Les commissaires d'écoles  
pour la municipalité de la cité de Beauharnois

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Les commissaires d'écoles de la cité de Beauharnois, dans le comté de Beauharnois, ont, par leur pétition, représenté qu'il est à propos et dans l'intérêt public d'obtenir certains pouvoirs spéciaux;

Attendu qu'en ces dernières années, la population a considérablement augmenté, et que le territoire de la municipalité a été agrandi;

Attendu que les commissaires sont d'avis qu'il y aurait lieu de leur accorder une indemnité pour frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, vu le temps ou le travail maintenant requis d'eux, à la suite du développement considérable de la commission scolaire;

Attendu que les commissaires sont d'avis qu'il y aurait lieu de leur accorder l'autorisation de changer de fonction pédagogique, de classe ou d'école, un instituteur ou une institutrice, en tout temps, durant l'année scolaire;

Attendu que les commissaires sont d'avis qu'il y aurait lieu de modifier quant à eux, l'article 397 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), vu que cela aiderait à la perception des taxes et à la bonne administration des finances de la commission scolaire;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

## CHAPTER 116

An Act respecting The school commissioners for the municipality of the city of Beauharnois

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Preamble.

**W**HEREAS The school commissioners for the city of Beauharnois, in the county of Beauharnois, have, by their petition, represented that it is expedient and in the public interest to obtain certain special powers;

Whereas in recent years the population has increased considerably and the territory of the municipality has been enlarged;

Whereas the commissioners are of opinion that it would be expedient to grant them an indemnity for costs of travelling and entertainment and other expenses, in view of the work now required of them in consequence of the appreciable development of the school board;

Whereas the commissioners are of the opinion that it would be expedient to authorize them to transfer any teacher from one pedagogic function, class or school to another, at any time during the school year;

Whereas the commissioners are of the opinion that it would be expedient to amend, as regards them, section 397 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), as this would help the collection of taxes and the good administration of the school board;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Frais de déplacement, etc.

1. Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Beauharnois, dans le comté de Beauharnois, sont autorisés à voter et payer annuellement comme compensation pour frais de déplacement, de représentation, et autres dépenses, une somme n'excédant pas huit cents dollars (\$800.00) au président, et cinq cents dollars (\$500.00) à chacun des commissaires, et ce, à compter du premier juillet 1958.

1. The school commissioners for the municipality of the city of Beauharnois, in the county of Beauharnois, are authorized to vote and pay annually as a compensation for travelling and entertainment costs, and other expenses, a sum not exceeding eight hundred dollars (\$800.00) to the chairman and five hundred dollars (\$500.00) to each commissioner, and this from and after the first of July, 1958.

Change-ment.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 233 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), les commissaires auront la faculté en tout temps, durant l'année scolaire, de changer de fonction pédagogique, de classe ou d'école, un instituteur ou une institutrice, pourvu que son traitement ne soit pas réduit.

2. Notwithstanding the provisions of section 233 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), the commissioners, at any time during the school year, may transfer any teacher from one pedagogic function, class or school to another, provided that his or her salary be not reduced.

S.R., c. 59, s. 397, am. pour la corp.

3. Le premier alinéa de l'article 397 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) est remplacé pour La commission scolaire de la cité de Beauharnois, par le suivant:

3. The first paragraph of section 397 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) is replaced, for The school board of the city of Beauharnois, by the following:

Intérêt.

"Les taxes scolaires portent intérêts à raison de six pour cent par an, à dater du trentième jour qui suit celui où elles sont exigibles."

"School taxes shall bear interest at the rate of six per cent per annum after thirty days from the date when they become exigible."

Annexion.

4. Tout le territoire formé de l'ancienne municipalité de la paroisse de Saint-Clément de Beauharnois, comté de Beauharnois, et décrit à l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 90, est détaché du territoire de La commission scolaire de Saint-Clément, comté de Beauharnois, et est annexé à La commission scolaire de la cité de Beauharnois, et ce, à compter du premier juillet 1958.

4. The whole territory formed by the former municipality of the parish of Saint-Clément de Beauharnois, county of Beauharnois, as annexed to the city of Beauharnois, and described in section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 90, is detached from the territory of the school board of Saint-Clément, county of Beauharnois, and annexed to the school board of the city of Beauharnois, and this from and after the first of July, 1958.

Partage.

Le produit des taxes perçues des industries, présentes et futures, situées à l'est du canal de Beauharnois, dans les limites actuelles de la municipalité scolaire de Saint-Clément, sera partagé chaque année entre les deux commissions scolaires au prorata du nombre d'enfants du territoire détaché et du territoire résiduaire de la

The yield of the taxes collected from the present and future industries situated east of the Beauharnois canal, within the present limits of the school municipality of Saint-Clément, shall be shared every year between the two school boards proportionately to the number of children of the detached territory and of the residual

municipalité scolaire de Saint-Clément, et ce, en conformité de l'article 285 de la Loi de l'instruction publique. Cette entente vaudra pour une période de dix ans à compter du premier juillet 1958. Cependant, la part revenant à La commission scolaire de la cité de Beauharnois ne devra jamais être inférieure au montant qui aurait été obtenu d'après le taux et l'évaluation en vigueur dans la municipalité scolaire de Saint-Clément pendant l'année scolaire 1957-58.

Actif et  
passif.

Le partage de l'actif et du passif entre les deux commissions scolaires se fera conformément aux dispositions de l'article 78 de la Loi de l'instruction publique.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

territory of the school municipality of Saint-Clément, and this in accordance with section 285 of the Education Act. This agreement shall have effect for a period of ten years from and after the first of July, 1958. However, the share assigned to the school board of the city of Beauharnois shall never be less than the amount which would have been obtained according to the rate and valuation in force within the school municipality of Saint-Clément during the school year 1957-58.

The division of the assets and liabilities between the two school boards shall be made in accordance with the provisions of section 78 of the Education Act.

Assets  
and lia-  
bilities.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force